

# Contexto del intérprete y traductor de lenguas indígenas en México para el desempeño de su labor

Interpreter and translator of native languages in Mexico, a context of his development and task

*Fabiola Pilar Espinosa Monsiváis*

Centro de Educación Media



## Resumen

México se encuentra dentro de los países con mayor cantidad de pueblos indígenas y por consiguiente de hablantes de distintas lenguas. A pesar de los aportes no sólo en cuestiones culturales sino también económicas que estas etnias brindan a México, los miembros de dichos grupos se ven afectados día a día por la discriminación hacia su identidad étnica y cultural, y lo que es aún más lamentable, esta segregación proviene principalmente del pueblo mexicano mestizo. Como parte de la exclusión a la que están sometidos, muchos de ellos no cuentan con conocimientos en la lengua predominante en México, el castellano.

Por todo lo anterior, el motivo principal de este trabajo es presentar una reflexión sobre la realidad de los traductores e intérpretes de lenguas indígenas en México. Como parte de la defensa hacia los pueblos indígenas, se han creado diversas organizaciones, así como un Padrón Nacional de Intérpretes y Traductores de Lenguas Indígenas que hasta el momento ha certificado a más de 500 traductores e intérpretes. Los profesionales de estas lenguas son una herramienta para darles voz y fomentar su aprecio al resto del país. Sin embargo, igualmente enfrentan dificultades desde su formación hasta la práctica de su labor. El análisis revela una creciente necesidad de profesionalizar la formación de intérpretes y traductores, así como fomentar en la población mexicana el reconocimiento y valor de las lenguas indígenas.

**Palabras clave:** Lenguas indígenas, México, interpretación, traducción.

## Abstract

Mexico is located within the countries with the largest number of indigenous peoples and consequently of speakers of different languages. In spite of the contributions not only in cultural but also economic issues that these ethnic groups offer to Mexico, the members of these groups are affected day by day by the discrimination towards their ethnic and cultural identity, and what is even more regrettable, this segregation comes mainly from the Mexican mestizo people. As part of the exclusion to which many of them are subject, they do not have knowledge in the predominant language in Mexico, Spanish.

In this reflect on the reality of the translators and interpreters of indigenous languages in Mexico, this essay has the purpose of present a review that discuss the problematics they confront in their context. As part of the defense of indigenous people, various organizations have been created, as well as a National Register of Interpreters and Translators of Native Languages that has certified more than 500 translators and interpreters to date. The professionals of these languages are a tool to give them a voice and encourage their appreciation to the rest of the country. However, they also face difficulties from their training to the practice of their work. The analysis reveals a growing need to professionalize their training and to encourage the Mexican population to recognize and value indigenous languages.

**Key words:** Native languages, Mexico, interpretation, translation, context.

## Introducción

La situación actual en el mundo, y desde que el hombre ha buscado comunicarse, ha estado estrechamente ligada a problemas socioculturales, esto debido, casi siempre, a diferencias físicas, clases sociales, idioma o identidad cultural. De manera concreta en México, este problema se presenta como rechazo hacia los grupos indígenas que aún conservan sus tradiciones y, en la mayoría de los casos, su lengua.

Aunque en México ya existen organizaciones encargadas de la defensa de los derechos básicos para los indígenas, se considera que aún queda un largo camino por recorrer. El presente trabajo abarca temas como la discriminación que los indígenas sufren en México, además de dar a entender las diferencias

que tenemos con otras partes del mundo y hacia nuestra propia gente, pudiendo ser vínculos que ayuden a lograr un ambiente tolerante en el que se viva aprendiendo de las características de unos y otros.

Así, el objetivo es conocer de qué manera el intérprete y/o traductor podría tener una injerencia en la situación de los pueblos indígenas en México.

## Metodología

Se realizaron encuestas a cinco intérpretes y traductores, entendiendo el tema desde la perspectiva de profesionales con años de experiencia en este campo.

Este estudio se enmarca en las asignaturas relacionadas con el hombre, su sociedad, cultura y sus derechos. Así, el tema se enfoca en la Antropología social y cultural, centrándose en el campo de estudio de cultura, lenguaje e identidad, además de Política global, esto con la intención de ampliar el panorama del combate de las minorías en todo el mundo.

## Resultados

La diversidad lingüística es un patrimonio que México, como país pluricultural y multilingüe, debe conservar, por lo cual existe una gran responsabilidad en hacer compatibles las lenguas indígenas con el conocimiento del español y alcanzar una interacción entre los diversos grupos étnicos. Para lograrlo, es necesario que las leyes que defienden los derechos lingüísticos de los indígenas se pongan en práctica pero, sobre todo, que cubran los vacíos que existen en el ámbito de la formación profesional con respecto de la defensa de las comunidades indígenas.

No obstante, lograr este objetivo no es una tarea sencilla. Si bien se han mostrado avances en la formación y en las oportunidades laborales para traductores y/o intérpretes, los indígenas siguen siendo un sector de la población mexicana que atraviesa diversas problemáticas. A pesar de que en México el español e inglés son lenguas de trabajo debido a la demanda que tienen, no se descarta la posibilidad de que también se puede desempeñar con lenguas minoritarias tales como lenguas indígenas, lenguaje de señas mexicano o lenguas extranjeras poco comunes.

Los resultados obtenidos a partir de la encuesta realizada a cinco intérpre-

tes y traductores indican que, en general, la mayoría adquiere sus conocimientos de manera autodidacta o a través de talleres, cursos y diplomados, debido a que en ocasiones se requiere de su conocimiento y práctica por cuestiones laborales. Sin embargo, en algunos casos, posteriormente buscan la formación de manera más profesional a través de diferentes instituciones que ofrecen la carrera ya sea de traducción o de interpretación.

Los problemas con los que se encuentran los intérpretes y traductores de lenguas indígenas, así como de lenguas extranjeras, comienzan incluso desde el inicio de su formación profesional, pues aún no han adquirido importancia relevante a nivel nacional ni internacional debido principalmente al desconocimiento de esta labor.

La importancia de un segundo idioma no se limita a una lengua extranjera, ya que puede tener mayor interacción y acceso más amplio al aprendizaje de una lengua indígena. Al fomentar su aprendizaje, las bajas en el número de hablantes se verán menos afectadas y en consecuencia se evitará la extinción de éstas. De esta forma, los interesados en esta profesión encontrarán la incorporación de una lengua nacional a sus lenguas de trabajo. Además, es importante la implementación de una formación más profesional en las universidades que ofrecen las licenciaturas en traducción e interpretación, pues hasta ahora sólo se cuenta con talleres y diplomados de corta duración. Se debe considerar como punto clave para iniciar con un cambio crucial la aceptación de la realidad cultural, permitiendo a los mexicanos fomentar el crecimiento del país, así como de sus individuos.

Otro problema es que, a pesar de la implementación de diplomados para traductores e intérpretes de lenguas indígenas, y de que la ley señala que podrán cobrar honorarios por su trabajo, la situación laboral de los egresados de los diplomados muestra un panorama bastante desolador.

En cuanto a ingresos obtenidos, la diferencia es abismal. Según una encuesta elaborada por la Fundación Italia Morayta, apenas 14.45% de los intérpretes que trabaja con lenguas indígenas obtiene la mayor parte de sus ingresos de esta labor. Por otro lado, 39.84% de los que trabajan con lenguas extranjeras indicó que obtienen sus mayores ingresos con su profesión.

Además, pocos han obtenido un lugar estable en dónde laborar, como casas de justicia, agencias del Ministerio Público, la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) y el Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Tra-

ducción (CEPIADET). En efecto, pueden pasar años después de finalizar la formación y nunca ser solicitados para un servicio de interpretación ni de traducción.

Un obstáculo más es el esfuerzo que se requiere para aprender cualquier lengua, no es una tarea sencilla en lo absoluto. Aunado a esto, como segundo obstáculo, está el corto plazo de tiempo en el que debe ser aprendida la lengua indígena, esto debido a que cada vez hay más necesidad de conocerlas.

Ahora, en efecto, se necesitaría apoyar también desde una perspectiva cultural a los intérpretes y traductores de lenguas indígenas, pues en algunos casos, aun cuando han completado el diplomado que se les propone, su falta de conocimiento respecto de temas diversos como los jurídicos, provocaría que al ser asignados a un caso no puedan explicar los alcances de las consecuencias en las que los acusados se ven implicados y, por lo tanto, no logren del todo una satisfactoria interpretación del mensaje. Este es el panorama actual de los intérpretes y traductores de lenguas indígenas, y es esencial estar conscientes de ello.

## Conclusión

Aunque el camino más rápido para lograr obtener los primeros resultados es que aquellos indígenas con conocimiento previo del español continúen buscando la oportunidad de ejercer esta labor, no siempre es el más eficaz ya que, en este caso, no se requeriría del mismo esfuerzo que emplearía una persona que nunca ha tenido contacto con una lengua indígena.

Se puede considerar que la solución definitiva va más allá, pues la insuficiente educación básica que los indígenas mexicanos enfrentan es un obstáculo en el ámbito de la traducción e interpretación.

A partir de esto se puede concluir que el panorama para los intérpretes y traductores no es del todo alentador, pues aún hace falta mejorar algunos aspectos, entre ellos, el reconocimiento que merecen por su posición como mediadores lingüísticos y por lograr marcar una diferencia transcendental en todos los ámbitos en los que son requeridos

## Referencias

- Fundación Italia Morayta (2017). *Estudio de encuesta sobre la traducción y la interpretación en México 2017*. Recuperado de <https://italiamorayta.org/wp-content/uploads/2017/09/ENCUESTAS.pdf>
- Kleinert, V. y C. Stallaert (2015). La formación de intérpretes de lenguas indígenas para la justicia en México. *Sociología de las ausencias y agencia decolonial. Sendeban: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 26. pp. 235-254. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5307717>
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) (s.f.). *La profesionalización de intérpretes y traductores en lenguas indígenas, como medio para garantizar el acceso pleno de los pueblos y comunidades indígenas a la jurisdicción del estado*. Recuperado de <https://seciudadano.ife.org.mx/file-6.pdf>